

The stork father

Hoktē-mvnette hvmket hopuewvn ocvtēs, erke fvccekon.
hokti:-manitt-i hámk-it hopóywa-n o:c-atí:-s ílki fácc-íko-:-n
woman-young-I one-T child-N have-P5-IND 3P.father true-not-DUR-N
A young woman gave birth to a child whose father was unknown.

Mont omatet esliket omen em pohet,
món-t o:m-â:ti-t is-lêyk-it o:m-ín ím-po:h-ft
be.so.Lgr-T be.Lgr-REF-T INST-sit.SG.Fgr-T be.Lgr-N D-ask.Lgr-T
So she lived alone [with the child], and was asked [about that]:

Estit erket on omat onvyvs, kihocēto 'stomis
istêy-t ílki-t ô:-n o:m-â:t onáy-as kényho:c-í:-t-o stô:m-ey
who-T 3P.father-T be.Fgr-N be.Lgr-REF tell-IMP say.IMPL.Lgr-DUR-T-FOC what.Fgr-even
Tell who the father is, they'd say,

onvyeko ṭayusēt omvtēs.
onáy-íko-: ṭă:ny-os-i:-t ô:m-ati:-s
tell-not-DUR can.Ngr-DIM-DUR-T be.Fgr-P5-IND
but she wouldn't tell.

[new paragraph]

Momen mv hoktē ena-hvmkvket fullēt omvtēs.
mo:m-ín ma hoktí: ina:-hamk-âlki-t foll-í:-t ô:m-ati:-s
be.so.Lgr-N that woman 3P.body-one-GPL-T go.about.TPL.Lgr-DUR-T be.Fgr-P5-IND
Now the woman had relatives.

Mont omet mvt vkerrickvn hayakvtēs.
món-t o:m-ít má-t akiñléyc-ka-n há:y-a:k-atí:-s
be.so.Lgr-T be.Lgr-T that-T think.about-GER-N do-PL.Lgr-P5-IND
And they had an idea.

Mont okakatet,
món-t ok-a:k-â:ti-t
be.so.Lgr-T say-PL.Lgr-REF-T
And they said,

Momēt esliket estonhkotok...

mó:m-i:-t is-lêyk-it istónhko:-t-o:k
be.so-DUR-T INST-sit.SG.Fgr-T do.something.H.not-DUR-T-say.L
She can't do well living like that...

Estit mv estuce erket on omat esvpvkesasē tayet omētan onkv;
istêy-t ma ist-oci ílki-t ô:-n o:m-â:t is-apak-i-sâ:s-i: tâ:y-it o:m-í:-ta:n on-ká
who-T that person-DIM 3P.father-T be.Fgr-N be.Lgr-REF INST-be.with-I-some.Fgr-DUR can.Fgr-T be.Lgr-DUR-REF.N be.Lgr-so
Whoever the father of the child is should marry her;

erken enhopoyvkēts, mahket ennvkaftvtēs.
ílki-n in-hopóy-ak-i:-ts máhk-it ín-naka:ft-atí:-s
3P.father-N D-search-IMPL.A-DUR-T.be.IND speak.Hgr-T D-meet.Lgr-P5-IND
let's look for his father, they said, and held a meeting.

Mont nvkaftet vpokvtēs, mv hoktēn ehesvrēn komaket.
món-t nakâ:ft-it apô:k-ati:-s ma hoktí:-n ihís-áí:-n ko:m-â:k-it
be.so.Lgr-T meet.Fgr-T sit.TPL.Fgr-P5-IND that female-N take.a.husband-will-N think.Lgr-PL.Fgr-T
And they met, wanting the woman to have a husband.

[new paragraph]

Mont omen mv estuce hērusēt omet, yvkapusē hakepēt ont
món-t o:m-ín ma ist-oci hí:ŋ-os-i:-t ô:m-it yaka:p-os-í: ha:k-ip-í:-t ôn-t
be.so.Lgr-T be.Lgr-N that person-DIM good.Ngr-DIM-DUR-T be.Fgr-T walk.Lgr-DIM-DUR become.Lgr-SPN-DUR-T be.Fgr-T
Now the child was very beautiful and had begun to walk,

mont punvkvo kerrepē hakēt arvtēs.
món-t 'pona-ka-ó kíl-í-í: há:k-i:-t a:t-atí:-s
be.so.Lgr-T talk-GER-also know-SPN-DUR become-DUR-T go.about.SG.Lgr-P5-IND
and had learned to talk, as well.

Mon naket komvkat omvkvvt nvkaftvtēs.
mó:-n nâ:ki-t kô:m-ak-a:t omälⁿka-t naka:ft-atí:-s
be.so.Lgr-N thing-T think.Fgr-IMPL.A-REF all.Ngr-T meet.Lgr-P5-IND
So all kinds of creatures had gathered.

[new paragraph]

Mont mv estucen Sulet oh-ayet,
món-t ma ist-ocí-n solí-t ohh-â:y-it
be.so.Lgr-T that person-DIM-N buzzard-T on-go.SG.Fgr-T
Now Buzzard went up to the child:

Cvrkē! cvkicvs, maket arvtēs.
ca-lki-:ˆ ca-kéyc-as ma:k-it a:ʔ-atí:-s
1sP-father-EMPH 1sP-tell-IMP say.Lgr-T go.about.SG.Lgr-P5-IND
Call me Father! he said.

Momis estos komēpekot ahkopvnētt vrēpvtēs.
mô:m-eys istô:-s ko:m-í:p-íko-t ahkopan-î:t-t a:ʔ-ati:-s
be.so.Fgr-even be.how.Fgr-IND think.Lgr-SPN-not-T play-SPN.Fgr-T go.about.SG-SPN.Ngr-P5-IND
But the child paid no attention and kept on playing.

Mont oman nake erem ētv omvlket omhoyan Akcvohkot svsekot omisat rvrucen
món-t o:m-â:n nâ:ki iʔ-im-í:ta omâlk-it omhō:y-a:n akcáwhko-t sas-íko-t o:m-êys-a:t ʔaʔ-óci-n
be.so.Lgr-T be.Lgr-REF.N thing DIR-D-other all-T be.IMPL.Lgr-REF.N crane-T be.there-not-T be.Lgr-even-REF fish-DIM-N
Now all the others were there except Stork, who had been absent

espvkfkusēn eshvlvtēt eroren...
is-pakáf-k-os-i:-n is-halát-i:-t iʔ-o:ʔ-ín
INST-threaded-DIM-DUR-N INST-hold-DUR-T DIR-reach.Lgr-N
and arrived carrying a little fish skewered on a stick...

Mvt sekot omisat vlaks, kihocen...
má-t s-íkó-t o:m-êys-a:t alá:k-s kéyho:c-ín
that-T exist-not-T be.Lgr-even-REF arrive.Lgr-IND say.IMPL.Lgr-N
He wasn't even here before and now here he comes, they said...

Atet vlakan mv estuce hecekot omisat,
a:t-ít ala:k-â:n ma ist-ocí hic-íko-t o:m-êys-a:t
come.SG.Lgr-T arrive.Lgr-REF.N that person-DIM see-not-T be.Lgr-even-REF
As he arrived the child didn't see him,

hēcan vtēkuset, Cvrkē! Cvrkē! Cvrkē! kihcet ohletiket
hi:c-â:n atí:ˆk-os-it ca-lki-:ˆ ca-lki-:ˆ ca-lki-:ˆ kéyh-c-it oh-litēyk-it
see.Lgr-REF.N up.to.Ngr-DIM-T 1sP-father-EMPH 1sP-father-EMPH 1sP-father-EMPH tell.Hgr-T on-run.SG.Hgr-T
but as soon as he saw him, he ran up to him, cried, Father! Father! Father!

mv rvruce resem esēpvtēs.
ma ʔaʔ-óci ʔ-is-ím-is-i:p-atí:-s
that fish-DIM DIR-INST-D-take.SG-SPN.Lgr-P5-IND
and took the little fish.

[new paragraph]

Mohmen mv ennakvlke erke kerretv eyacakvtē,
móhm-in ma in-nâ:k-âłki íłki kił-itá iya:c-â:k-ati:
be.so.Hgr-N that D-kin-GPL 3P.father know-INF want-PL.Fgr-P5
Then those relatives who had wanted to find out who the father was said,

Mv este onkat omvttis! mahket enhomecēt vvhāpvtēs, mahokvnts.
ma ísti ón-k-a:t-t ô:m-át-teys máhk-it in-homíc-i:-t awá:h-i:p-atí:-s má:ho:k-ánt-s
that person be-not-REF-T be.Fgr-happen-even speak.Hgr-T D-angry-DUR-T dismiss-SPN.Lgr-P5-IND say.IMPL.Lgr-P4-IND
[That stork] doesn't even look like anyone special! and dismissed the meeting in anger, it was said.